

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2005/2006

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
LEA

SESSION I- 1er semestre

DIPLOME : CYCLE LICENCE : NIVEAU LICENCE 1

DATE : 10/01/2006

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : UE 12

HEURE : 13h30

INTITULE DE L'EPREUVE : ESPAGNOL Traduction écrite THEME

SALLE : BEAUX HALL 4

EPREUVE POUR : DA& ASSIDUS (rayer la mention inutile)

DUREE : 2 h 30

DOCUMENTS AUTORISES : NON

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : J. Brémond ; F. Garnier ; N. Jammet ; M.J. Martinez.

OBSERVATION DU PROFESSEUR : le sujet de thème comprend 2 pages
(épreuve jointe à celle de version : 1 page)

Thème.

- 1) Exercice de conjugaison

Traduisez ces phrases en respectant les temps, les personnes et les verbes indiqués pour les formes verbales soulignées.

Il lisait quand tu es entré. (prétérit)

J'ai dit ce que nous avons vu. (prétérit)

Vous ferez ce travail et vous sortirez. (usted)

Asseyez-vous et ne dites rien. (ustedes)

Ils préfèrent que les enfants jouent dehors.

Pourquoi saurait-il ce qui s'était passé ?

Comme nous avons ouvert la porte, nous avons entendu le bruit. (prétérit)

Ne perds pas de temps et viens ici.

Il n'a pas eu le temps de dormir, mais il a conduit toute la nuit. (prétérit)

J'exige que tu payes. (verbe exigir)

- 2) Exercice de traduction

Lorsque vous traduirez ce texte, vous écrirez en toutes lettres les données chiffrées

La fin du pétrole a-t-elle déjà commencé ?

« Bien sûr que non ! », répondent les plus grands pays producteurs. Et bien que certains soient sûrs que les réserves sont énormes, d'autres recommandent aux gouvernements des pays consommateurs d'être prudents. À Paris, un spécialiste français se demande : « Il nous est impossible de connaître la quantité de brut* qui sort des pipelines*, alors comment pourrions-nous savoir combien il en reste sous terre ? »

On prévoit que d'ici à 2030 la demande de pétrole devrait augmenter de 50%. Elle passerait de 83,5 à 121 millions de barils* consommés chaque jour. Y aura-t-il assez de pétrole pour satisfaire des besoins de plus en plus importants ?

L'OPEP* dispose des trois quarts des réserves de brut. L'Arabie Saoudite*, premier producteur mondial, en possède 22%. Cependant la principale compagnie pétrolière de ce pays a reconnu, en mai 2004, que sa production baisse de 10,5% par an. Malgré ce bilan, ses responsables voudraient rester optimistes et essaient de recueillir 623 milliards de dollars d'investissements étrangers pour exploiter de nouveaux gisements*.

Quand le baril n'était pas cher, personne ne s'inquiétait de l'état des réserves. Quand on parlera d'épuisement des réserves, certaines économies seront en danger. Depuis quelques mois des compagnies britanniques, canadiennes ou nord-américaines ont une autre attitude. Elles admettent que le problème existe et veulent que les gens le sachent.

D'après Matthieu Auzanneau, Le Monde 2, 1er Octobre 2005

Vocabulaire :

- Le brut : el crudo
- Un pipeline : un oleoducto
- Un baril : un barril
- Un gisement : un yacimiento
- OPEP : OPEP
- Arabie Saoudite : Arabia Saudi